

**AN ANNOTATED TRANSLATION ON WORDS AND PHRASES IN
“INFINITY SON” NOVEL BY ADAM SILVERA**

TERM PAPER

By

M. Fauzan Yonata

2015130123



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY**

2021

**AN ANNOTATED TRANSLATION ON WORDS AND PHRASES IN
“INFINITY SON” NOVEL BY ADAM SILVERA**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li.) Degree



By

M. Fauzan Yonata

2015130123

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY**

2021

INTELECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents have become in my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, August 2, 2021



M. Fauzan Yonata




TEST FEASIBILITY VALIDATION

The term paper submitted by:


Name : M. Fauzan Yonata
Reg. No : 2015130123
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Annotated Translation on Words and Phrases in “Infinity Son” Novel by Adam Silvera

has been approved by Advisor and Head Department of English Language and Culture to be tested front of Board of Examiners on August 2, 2021 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, Darma Persada University, Jakarta.

Advisor


:
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Examiner


:
Ariza Purnawati, S.S., M.Sas.

Head of Board Examiner


:
Juliansyah, MPd

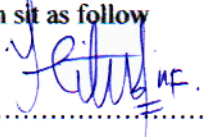
TERM PAPER VALIDATION PAGE

The Term Paper on August 2, 2021 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

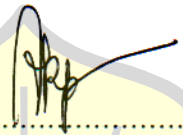
Ones of whom sit as follow

Advisor

: 

Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Examiner

: 

Ariza Purnawati, S.S., M.Sas.

Head Board of Examiner

: 

Juliansyah, MPd

Legally validated in Jakarta on August 16, 2021

Head Department of
English Language and Culture



Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean Faculty of
Language and Culture



Dr. Eko Cahyono

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

ACKNOWLEDGEMENT

Praise to the Almighty Allah ta'ala, the most Gracious and the most Merciful, who shows me His Abundant blessings, guidance, patience, and strength to complete this term paper which entitled "An Annotated Translation on Words and Phrases in "Infinity Son" Novel by Adam Silvera". This term paper is submitted to the Strata One English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture of Darma Persada University a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I also would like to thank to all parties or individual who have guided and supported me in finishing this term-paper, my best appreciation is delivered to those contributors in completing of this term-paper, which I listed as follows:

1. Nurul Fitriani, S.S., M.Hum. as my Advisor who has patiently guided, helped, care, provided knowledge and time so that I can complete this research. Thank you for being one best kind-hearted person, Miss.
2. Drs. Rusydi, S.S., M.Hum. as my Academic Advisor who has patiently guided and helped me from the beginning I stepped in this campus, preparing all my study subjects every semester and giving useful advices. Big respect for you, Sir.
3. Dr. Yoga Pratama, M.Pd. as the Head of English Language and Culture Department who have led English Language and Culture Department to a good teaching method during this pandemic era, and also a good motivator, the one who surely can lead this major to the next level. You really are the special one, Sir.
4. Dr. Eko Cahyono as the Dean Faculty of English Language and Culture Department.
5. All lecturers of English Language and Culture Department who have given a lot of both experiences and knowledges so that I can graduate in a better shape of person.
6. My loving father Andri Yonata who cares to me, pay for everything, and supports me to finish my study. Also, my mothers Lena Panggabean and Esti Purwaningtyas who have given incomparable love and care to me. My brothers, Reza Yonata, Alvin and Dafa, and my sisters Shifa, Nabila, Neifa who have been my support machine in life.

7. My dearest cutest wife Siti Nurhaliza Suryani who has been being a loving companion, God must has heard when I prayed about having a girl in life.
8. My best friend in campus from the beginning, Tristiyadi, William Octavianus, Desi Amelia and Helvina Boedi, who have been cheering me up with your uncontrollable mouth. You guys are fun.
9. My lovely juniors, Annas, Ferdy, Kendi, Sally, Finan, Ester and Imam, thank you guys for accepting me in group *receh*, I cannot do it without you guys.
10. My buddies Ryansidi, Dean Septiansyah, Johan Jaelani and the late Irfan Hilmi, who help me mentally and morally during this life.
11. The last is for all divisions in University of Darma Persada who have been working so hard to make sure all the facilities in good condition, starting from the front door security who have been look after all the vehicles, all the office boys who are steadily cleaning all the facilities in campus, also all the staffs who have been friendly serving all the students. They are all fantastic!

Jakarta, August 2, 2021

Writer,

M. Fauzan Yonata

ABSTRACT

Name : M. Fauzan Yonata
Program of Study : English Language and Culture
Title : An Annotated Translation on Words and Phrases in
“Infinity Son” Novel by Adam Silvera

The discussion in this term paper is annotated translation. The source language in this study is English and the target language is Indonesian Language. This study uses qualitative approach and content analysis as the method. The objectives of this research are to provide an acceptable translation of words and phrases as the corpus in the novel “Infinity Son” by Adam Silvera by using methods and techniques that are used as references in this research. This study also provides a comprehensive explanation in shape of reason for the translation which is the main point of this research. In total, I have used 20 (twenty) data to be analyzed based on this research aim. There are 10 (ten) data classified as words and 10 (ten) as phrases. In this research, semantical method is the most frequently used in translating data because I have found many words or phrases that need exact semantical equivalents. In conducting this research, there are 5 (five) different techniques that are applied to the data, they are borrowing, contextual conditioning, mutual or formal, phonological, and cultural equivalent.

Keywords: Annotated translation, translation methods, translation techniques, source language, target language.

ABSTRAK

Nama : M. Fauzan Yonata
Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris
Judul : Terjemahan Beranotasi pada Kata dan Frasa dalam Novel
“Infinity Son” karangan Adam Silvera

Bahasan pada skripsi ini adalah penerjemahan beranotasi. Bahasa sumber pada penelitian ini berbahasa Inggris dan target bahasanya adalah Bahasa Indonesia. Objektif penelitian ini yakni, menyediakan terjemahan yang berterima pada kata dan frasa sebagai korpus yang ada pada novel “Infinity Son” karangan Adam Silvera dengan menggunakan metode – metode dan teknik– teknik yang dijadikan acuan pada penelitian ini. Penelitian ini juga menyediakan penjelasan komprehensif mengenai alasan penerjemahan yang mana merupakan poin utama dari penelitian ini. Dalam total, terdapat 20 (dua puluh) data yang dianalisis berdasarkan tujuan penelitian ini. Terdapat 10 (sepuluh) yang diklasifikasikan sebagai kata dan 10 (sepuluh) sebagai frasa. Penggunaan metode translasi semantical merupakan metode yang paling sering digunakan dalam penerjemahan data dikarenakan saya banyak menemukan kata ataupun frasa yang perlu padanan yang tepat secara semantis. Dalam melakukan penelitian ini, terdapat 5 (lima) teknik terjemahan yang diterapkan, yakni teknik meminjam, teknik kondisi konteks, teknik fonologi, teknik mutual atau formal dan teknik ekuivalen kultural.

Kata Kunci: penerjemahan beranotasi, metode penerjemahan, teknik penerjemahan, Bahasa sumber, bahasa sasaran

TABLE OF CONTENTS

LETTER OF APPROVAL	i
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	ii
TEST FEASIBILITY VALIDATION	iii
TERM PAPER VALIDATION PAGE	iv
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
ABSTRACT.....	vi
ABSTRAK	vii
CHAPTER 1: INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objectives of the Research.....	3
1.6 Methods of the Research.....	3
1.7 Benefits of the Research.....	4
1.8 Systematic Organization of the Research.....	5
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THEORIES	7
2.1 Definition of Translation	7
2.2 Translation Process.....	8
2.3 Translation Method.....	10
2.3.1 Word-for-word Translation.....	10
2.3.2 Literal Translation.....	11
2.3.3 Faithful Translation.....	11
2.3.4 Semantic Translation.....	12
2.3.5 Adaptation	12
2.3.6 Free Translation	12
2.3.7 Idiomatic Translation	13
2.3.8 Communicative Translation.....	13
2.4 Translation Techniques.....	13
2.4.1 Transposition.....	14
2.4.2 Modulation	14
2.4.3 Descriptive	14

2.4.4 Contextual Conditioning	15
2.4.5 Footnotes	15
2.4.6 Phonological Translation	16
2.4.7 Mutual/Formal Translation	16
2.4.8 Borrowing	16
2.4.9 Cultural Equivalent	16
2.5 Annotated Translation	17
2.6 Literature Review	17
CHAPTER 3: AN ANNOTATED TRANSLATION ON WORDS AND PHRASES IN “INFINITY SON” NOVEL BY ADAM SILVERA	20
3.1 Analysis on Words	20
3.2 Analysis on Phrases	33
CHAPTER 4: CONCLUSION	47
REFERENCES.....	49
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH	55
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH	57
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES	58
APPENDIX 4: CURRICULUM VITAE.....	61
APPENDIX 5: TOEIC RESULT.....	66
APPENDIX 6: CONTROL BOOK	58

